



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
RESTRICTED*

CERD/C/63/D/28/2003
28 August 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Шестьдесят третья сессия
4-22 августа 2003 года

РЕШЕНИЕ

Сообщение № 28/2003

Представлено: Центром документации и консультаций по расовой
дискриминации

Предполагаемая жертва: Заявитель

Государство-участник: Дания

Дата сообщения: 3 декабря 2002 года (первоначальное представление)

Дата настоящего решения: 19 августа 2003 года

[Приложение]

* Публикуется по решению Комитета по ликвидации расовой дискриминации.

Приложение

**РЕШЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 14 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Шестьдесят третья сессия

относительно

Сообщения № 28/2003

| | |
|-------------------------------|--|
| <u>Представлено:</u> | Центром документации и консультаций по расовой дискриминации |
| <u>Предполагаемая жертва:</u> | Заявитель |
| <u>Государство-участник:</u> | Дания |
| <u>Дата сообщения:</u> | 3 декабря 2002 года (первоначальное представление) |

Решение относительно приемлемости

1.1 Заявитель - Центр документации и консультаций по расовой дискриминации, представленный г-жой Фахрой Мохаммад, родившейся 6 мая 1960 года, которая возглавляет попечительский совет Центра. Заявитель утверждает, что Данией нарушены подпункт d) пункта 1 статьи 2, а также статьи 4, 5 и 6 Конвенции.

1.2 В соответствии с подпунктом а) пункта 6 статьи 14 Конвенции 14 апреля 2003 года Комитет препроводил сообщение государству-участнику.

Факты в изложении заявителя:

2.1 27 января 2002 года частная компания "Торбен Енсен А/С" опубликовала в датской газете "Йилландс постен" объявление о найме на работу. Объявление гласило:

"Строительной компании "БАК СИА"
требуется датский бригадир,

который вместе с латвийским экспертом-строителем будет нести общую ответственность за реконструкцию и расширение сельскохозяйственного здания примерно в 80 км от Риги".

2.2 Письмом от 30 января 2002 года заявитель довел этот инцидент до сведения начальника полиции Вейле, района, где действует компания "Торбен Енсен А/С". В письме заявитель утверждал, что компанией нарушена статья 5¹ Закона № 459 от 12 июня 1996 года о запрете дискриминации в отношении трудоустройства и занятий и т.п. на рынке труда, утверждая, что слова "датский бригадир" в объявлении равнозначны дискриминации по признаку национального или этнического происхождения.

2.3 5 февраля 2002 года полиция опросила г-на Е.Х., бухгалтера "Торбен Енсен А/С". По результатам опроса письмом от 13 марта 2002 года начальник полиции информировал заявителя о том, что он решил оставить жалобу без удовлетворения:

"В своем решении я прежде всего учел то обстоятельство, что, как явствует из опроса, проведенного полицией в "Торбен Енсен", и, кроме того, из прочтения объявления, по моему мнению, совершенно ясно, что нет никакого нарушения указанного закона. В объявлении сообщается, что для работы в Латвии требуется постоянный житель Дании, и этот человек вполне мог быть не датчанином, а иметь другую национальную принадлежность. В худшем случае, здесь имеет место неудачный выбор слов, а не содержание, которое служило бы основанием для принятия дальнейших мер".

2.4 22 марта 2002 года заявитель обжаловал решение начальника полиции в региональной прокуратуре Сендерборга. Как указывает заявитель, не имеет значения, действительно ли компания собиралась нанять постоянного жителя Дании, поскольку согласно статье 5 Закона № 459 главный вопрос заключается в том, может ли формулировка объявления о приеме на работу восприниматься как указывающая

¹ Статья 5 Закона № 459 от 5 июля 1996 года гласит: "В объявлениях не может указываться о предпочтениях в пользу лица той или иной расы, цвета кожи, вероисповедания, политических убеждений и сексуальной ориентации или национального, социального или этнического происхождения. Равным образом не может указываться, что не требуются лица с характеристиками, упомянутыми в первом положении настоящей статьи".

на предпочтение в пользу найма бригадира датского происхождения. Поскольку статья 5 также устанавливает наказуемость небрежности, ее нарушение имело бы место и в том случае, если исключение группы, определяемой по критериям, перечисленным в пункте 1 статьи 1² упомянутого закона, при найме на работу было бы неумышленным. Однако начальник полиции, по-видимому, не учел эту возможность. Кроме того, заявитель не согласен с тем, что под словами "датский бригадир" имелся в виду постоянный житель Дании, поскольку нелогично считать такое постоянное жительство требованием для устройства на работу на стройку в Латвии и поскольку из публикации объявления в датской газете следует, что в любом случае группа соискателей будет по существу ограничена постоянными жителями Дании.

2.5 Письмом от 3 июня 2002 года региональный прокурор Сендерборга информировал заявителя о том, что он отклонил жалобу по тем же основаниям, что и начальник полиции Вейле.

2.6 3 декабря 2002 года "Центр документации и консультации по расовой дискриминации [представленный] Фахрой Мохаммад, главой попечительного совета", представил настоящее сообщение.

Жалоба:

3.1 Заявитель утверждает, что в качестве главы попечительского совета г-жа Фахра Мохаммад "представляет [Центр документации и консультаций], когда жалобы подаются от ее имени". Хотя ни г-жа Фахра Мохаммад, ни какое-либо другое лицо недатского происхождения не подали заявления о приеме на объявленную должность, она должна считаться жертвой дискриминационной рекламы, поскольку ей было бы бесполезно подавать такое заявление. Кроме того, сам заявитель должен быть признан жертвой согласно статье 14 Конвенции, поскольку Центр представляет "большую группу лиц недатского происхождения, подвергшихся дискриминации данным объявлением о приеме на работу". В подтверждение этого утверждения заявитель указывает, что как полиция, так и региональная прокуратура признали Центр в качестве стороны во внутреннем разбирательстве.

² Пункт 1 статьи 1 Закона № 459 гласит: "Для целей настоящего Закона термин "дискриминация" означает любую прямую или косвенную дискриминацию по признаку расы, цвета кожи, вероисповедования, политических убеждений, сексуальной ориентации или национального, социального или этнического происхождения".

3.2 Заявитель утверждает, что он исчерпал внутренние средства правовой защиты, поскольку не имеется возможности обжалования решения регионального прокурора от 3 июня 2002 года и поскольку с данным делом нельзя обратиться в датский суд. Прямые юридические действия против "Торбен Енсен А/С" были бы неэффективными, поскольку и полиция, и региональная прокуратура отклонили жалобу. Кроме того, в своем решении от 5 февраля 1999 года Высокий суд Восточного округа указал, что инцидент расовой дискриминации сам по себе не составляет посягательства на честь и достоинство лица по смыслу статьи 26 Закона о гражданской ответственности.

3.3 Заявитель утверждает, что государство-участник нарушило свои обязательства по статьям 4 и 6 Конвенции, не расследовав, является ли объявление о приеме на работу актом расовой дискриминации, наказуемым согласно статье 5 Закона № 459, и приняв вместо этого объяснение компании, что под "датским бригадиром" имелось в виду лицо, постоянно проживающее в Дании. В частности, государству-участнику следовало бы расследовать: 1) был ли в итоге нанятый работник лицом датского национального/этнического происхождения; 2) следует ли принимать во внимание предполагавшийся смысл объявления; 3) логичны ли объяснения, данные компанией "Торбен Енсен А/С"; 4) представляет ли собой публикация объявления косвенную дискриминацию; а также 5) подлежит ли публикация объявления наказанию как акт небрежности.

3.4 Заявитель утверждает, что объяснение компании по поводу намерения нанять постоянного жителя Дании не имеет отношения к делу, поскольку объективный смысл слова "датский" в объявлении явно указывает на национальное/этническое происхождение требующегося работника. Таким образом, де-факто последствия объявления заключались в лишении соискателей вакансии недатского происхождения равных возможностей. Имелись ли такие последствия в виду, или нет, не играет роли, поскольку статья 5 Закона № 459 также предусматривает наказуемость небрежности. Кроме того, из пункта 1 статьи 1 этого закона следует, что статья 5 также охватывает косвенную дискриминацию, - аспект, который также не был расследован датскими властями.

3.5 Кроме того, заявитель оспаривает то, что слова "датский бригадир" использовались компанией в качестве синонима "постоянного жителя Дании", и вновь повторяет аргументы, уже изложенные перед региональным прокурором (см. пункт 2.4 выше).

Представление государства-участника относительно приемлемости и по существу сообщения:

4.1 Вербальной нотой от 7 июля 2003 года государство-участник направило свои представления относительно приемлемости и, дополнительно, по существу сообщения.

4.2 Что касается приемлемости, то государство-участник отрицает, что, согласно пункту 1 статьи 14 Конвенции, заявитель правомочен представить сообщение, поскольку он является юридическим лицом, а не отдельным лицом или группой лиц. Как таковой заявитель не вправе утверждать, что он стал жертвой нарушения какого-либо из прав, указанных в Конвенции. Кроме того, заявитель не представил доверенности от одного или более лиц, утверждающих, что они стали жертвами такого нарушения, что позволило бы Центру представить сообщение от их имени. Государство-участник заключает, что сообщение неприемлемо *ratione personae* согласно пункту 1 статьи 14 Конвенции.

4.3 Признавая, что решение региональной прокуратуры, принятое по второй инстанции, не может быть обжаловано в вышестоящей инстанции и что частные лица не могут обращаться в суды с заявлениями о возбуждении дела в соответствии со статьей 5 Закона № 459, государство-участник отрицает, что заявитель исчерпал имеющиеся внутренние средства правовой защиты, поскольку подобные средства должны были быть исчерпаны самими заявителями, а не иными организациями или частными лицами. То обстоятельство, что заявитель участвовал во внутреннем разбирательстве, подав жалобу датским властям, не имеет отношения к делу в силу того, что заявитель как юридическое лицо не имеет статуса жертвы согласно Конвенции. Государство-участник заключает, что сообщение также неприемлемо согласно подпункту а) пункта 7 статьи 14 Конвенции.

4.4 Государство-участник далее утверждает, что решение начальника полиции и регионального прокурора о том, что требования статьи 5 Закона № 459 в данном случае не были соблюдены, - это главным образом вопрос толкования и применения законодательства страны, рассмотрение которого не входит в компетенцию Комитета. Поэтому сообщение несовместимо с Конвенцией *ratione materiae*.

4.5 Дополнительно и по поводу существа дела, государство-участник утверждает, что заявитель не доказал того, что датское законодательство как таковое не соответствует обязательствам страны по статье 4 Конвенции. Наоборот, сообщение было основано на том предположении, что датские власти не применяют Закон № 459 правильным образом.

4.6 Государство-участник утверждает, что, требуя проведения тщательного и быстрого расследования, достаточного для определения того, имел ли место случай расовой дискриминации, статья 6 Конвенции не гарантирует возбуждения, не говоря уже о его конкретном результате, подобного рода расследования во всех случаях, доведенных до сведения полиции. Если нельзя установить наличия оснований для начала расследования, то отклонение жалобы не противоречит Конвенции. В настоящем случае решения датских властей были основаны на достаточной информации, конкретно - на данных

опроса бухгалтера компании начальником полиции. Это также отражается в том, что заявитель не рассмотрел дополнительной информации, необходимой для определения того, является ли объявление о приеме на работу нарушением статьи 5 Закона № 459. Однако указанный выше вопрос опять же связан с толкованием и практическим применением датского законодательства и, таким образом, выходит за рамки компетенции Комитета.

4.7 Что касается конкретных вопросов, поднятых заявителем (см. пункт 3.3 выше), то государство-участник утверждает: 1) что найм на работу лица датского происхождения или национальности в Дании сам по себе не может считаться основанием для утверждения о дискриминации; 2) что намерение "Торбен Енсен А/С" связано с толкованием формулировки объявления, при том что его юридическая оценка выходит за рамки традиционной области полицейского расследования; 3) что вопрос о том, убедительны ли объяснения, представленные компанией, также не относится к числу традиционных вопросов полицейского расследования, скорее будучи вопросом критической оценки информации, уже представленной полиции, а также заявителем; что вопросы о том, представляет ли собой объявление 4) косвенную дискриминацию или 5) небрежность, наказуемую согласно статье 5 Закона, не должны расследоваться полицией, поскольку они связаны с применением и толкованием датского законодательства и поэтому не могут рассматриваться Комитетом.

4.8 Без ущерба для изложенных выше аргументов государство-участник полагает, что начальник полиции Вейле и региональный прокурор Сендерборга приняли правильное решение, сочтя, что прилагательное "датский" в объявлении означало жителей Дании, поскольку характер связей с Данией, требуемый такой формулировкой, не был точно определен. Поэтому объявление не охватывается статьей 5 Закона с учетом того, что житель Дании может иметь любое этническое или национальное происхождение.

4.9 В заключение государство-участник указывает, что статья 6 не была нарушена, поскольку заявитель имел доступ к эффективным средствам правовой защиты, результатом которых были решения датских властей, которые принимались надлежащим и взвешенным образом в соответствии с требованиями Конвенции.

Комментарии заявителя

5.1 В своем представлении от 18 июля 2003 года заявитель прокомментировал замечания государства-участника и, помимо первоначальной жалобы на нарушение статей 4 и 6 Конвенции, дополнил жалобу, содержащуюся в сообщении от 3 декабря

2002 года, указав, что необеспечение государством-участником проведения действенного расследования также составляло нарушение статьи 5 и подпункта d) пункта 1 статьи 2.

5.2 Признавая, что сообщение было подано "Фахрой Мохаммад, действующей в качестве главы попечительского совета" Центра документации и консультаций, т.е. поэтому "юридическим лицом", заявитель оспаривает вывод государства-участника о том, что юридические лица не могут подавать сообщений, равно как и претендовать на статус жертв согласно статье 14 Конвенции. Заявитель утверждает, что из подготовительных материалов к Конвенции следует, что слова "отдельные лица или группы лиц" в пункте 1 статьи 14 следует трактовать широко, с тем чтобы в число групп, имеющих право на подачу жалобы в Комитет, могли включаться и неправительственные организации.

5.3 Что касается его статуса жертвы, то заявитель считает, что согласно статье 5 Закона № 459 такой статус не может ограничиваться одним или более частными лицами, поскольку эта норма устанавливает общую уголовную ответственность за дискриминацию недатских соискателей в объявлениях вакансий, тем самым защищая всех лиц недатского происхождения от такой дискриминации. С учетом конкретного мандата заявителя оказывать помощь жертвам расовой дискриминации, этнического состава его попечительского совета, а также его прошлых усилий по представлению жертв расовой дискриминации в Комитете, его следует считать жертвой или представителем конкретно не указанного числа неидентифицируемых жертв нарушения статьи 5 Закона и, соответственно, статей 2, 4, 5 и 6 Конвенции. Заявитель заключает, что сообщение приемлемо *ratione personae* согласно статье 14 Конвенции, повторяя, что начальник полиции и региональный прокурор признали его стороной во внутреннем разбирательстве (либо как потерпевшего, либо как имеющего особый интерес в исходе дела), что нашло свое отражение в том факте, что его апелляция, поданная региональному прокурору, была отклонена на процессуальных основаниях.

5.4 Заявитель утверждает, что он исчерпал все имеющиеся внутренние средства правовой защиты в своем качестве заявителя или, соответственно, представителя "группы неидентифицируемых заявителей". Заявитель также указывает, что сообщение приемлемо *ratione materiae*, поскольку оно связано не с юридической оценкой якобы происшедшего инцидента, а с тем, что датские власти не провели действенного расследования, которое дало бы необходимую фактическую основу для подобной оценки.

5.5 Что касается утверждений о нарушениях статей 2, 4, 5 и 6 Конвенции, то заявитель также аналогичным образом основывает свою жалобу на том, что не было проведено расследования дела, а не на юридической оценке датских властей. Вместе с тем

утверждается, что начальник полиции не пришел бы к выводу о том, что для объявленной должности в Латвии требуется постоянный житель Дании вне зависимости от национального или этнического происхождения данного лица, если бы он провел официальное расследование, а не основывался на неофициальном опросе бухгалтера "Торбен Енсен А/С", на обращении заявителя и на формулировке объявления о приеме на работу. Такое расследование позволило бы выяснить, кто же в конечном счете был нанят на объявленную вакансию, поскольку выяснение этого обстоятельства, по крайней мере, служило бы указанием на то, имел ли место акт дискриминации, а также явилось бы надлежащей основой для определения того, представляло ли это объявление косвенную дискриминацию.

Вопросы и процедура их рассмотрения в Комитете

6.1 Прежде чем приступить к рассмотрению любого сообщения по существу, Комитет по ликвидации расовой дискриминации должен в соответствии с правилом 91 своих правил процедуры определить, является ли данное сообщение приемлемым.

6.2 Комитет отмечает, что сообщение было представлено "Центром документации и консультаций по расовой дискриминации". Он далее отмечает, что в своих представлениях от 18 июля 2003 года заявитель уточнил, что г-жа Фахра Мохаммад, действуя в качестве главы попечительского совета, представляла Центр документации и консультаций при первоначальном представлении сообщения.

6.3 Комитет принимает к сведению возражение государства-участника, что будучи юридическим лицом, а не отдельным лицом или группой лиц, заявитель не имеет права представлять сообщение или утверждать, что он имеет статус жертвы согласно пункту 1 статьи 14. Равным образом он отмечает аргумент заявителя о том, что положения пункта 1 статьи 14 следует толковать широко, с тем чтобы неправительственные организации могли обращаться с жалобой в Комитет, и что его следует рассматривать в качестве жертвы "нарушения статей 2, 4, 5 и 6 Конвенции или, соответственно, представителя большой группы неидентифицированных жертв", т.е. лиц недатского происхождения, которые подверглись дискриминации данным объявлением о приеме на работу.

6.4 Комитет не исключает возможности подачи отдельного сообщения группой лиц, представляющей, например, интересы расовой или этнической группы, при условии, что она может доказать, что она или один из ее членов является предполагаемой жертвой нарушения Конвенции, и в то же время предоставить надлежащие для этого полномочия.

[Текст пункта 6.4 на французском языке: Le Comité n'exclut pas qu'une association de personnes représentant, par exemple, les intérêts d'un groupe racial ou ethnique, puisse soumettre une communication individuelle, si elle arrive à prouver qu'elle a été victime d'une violation de la Convention ou qu'un des membres, l'a été, et si elle fournit en même temps une procuration à cet effet.]

6.5 Комитет отмечает, что согласно сообщению заявителя ни один из членов попечительского совета не подавал заявления о приеме на эту работу. Кроме того, заявитель не утверждает, что кто-либо из членов совета или какое-либо другое идентифицируемое лицо, которое заявитель был бы уполномочен представлять, был реально заинтересован в получении этого вакантного поста или продемонстрировал необходимую квалификацию для его получения.

6.6 Хотя статья 5 Закона № 459 запрещает дискриминацию всех лиц недатского происхождения в объявлениях о найме на работу независимо от того, подают они заявления на какую-либо вакансию или нет, из этого автоматически не следует, что лица, прямо и лично не затронутые такой дискриминацией, могут утверждать, что они являются жертвами нарушения каких-либо гарантируемых Конвенцией прав. Сделать любой другой вывод означало бы открыть дверь для подачи исков любым лицом (*actio popularis*) [("*l'action populaire*") - в тексте на французском языке] против соответствующих законодательных положений государств-участников.

6.7 При отсутствии каких-либо идентифицируемых жертв, лично затронутых дискриминационным, как утверждается, объявлением о приеме на работу, которых заявитель был бы уполномочен представлять, Комитет заключает, что заявитель не обосновал для целей пункта 1 статьи 14 свое заявление о том, что он является группой лиц или представляет группу лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения Данией подпункта d), пункта 1 статьи 2 и статей 4, 5 и 6 Конвенции.

7. Поэтому Комитет постановляет:

- a) считать сообщение неприемлемым *ratione personae* в соответствии с пунктом 1 статьи 14 Конвенции;
- b) препроводить данное решение государству-участнику и заявителю.

[Совершено на английском, испанском и французском языках, при этом языком оригинала является английский. Впоследствии будет издано также на арабском, китайском и русском языках в качестве части ежегодного доклада Комитета Генеральной Ассамблее].
